

Марина Чистякова (Вильнюс, Литва)

ПРОЛОЖНОЕ ЖИТИЕ СВЯТОЙ ПАРАСКЕВЫ ЭПИВАТСКОЙ ПО СПИСКУ НБКМ № 167

Данная статья посвящена введению в научный оборот особой разновидности проложного жития Параскевы Эпиватской, известной по списку Болгарской национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия (София), № 167, 1694 г. (далее НБКМ № 167). В отличие от традиционного жития Стишного пролога в конце текста помещена небольшая вставка исторического содержания о перенесении мощей святой из Видина в Белград. В статье впервые опубликован текст проложного жития по этому списку.

Как известно, Пролог представляет собой переводной календарный сборник кратких житий и упоминаний святых, а на русской почве – также и поучений. В славянской книжной культуре он появляется не позднее начала XII в.¹ Большинство ранних сохранившихся списков являются южнославянскими и датируются XIII–XIV вв. В их состав входят краткие жития святых, поминаемых православной церковью в течении года². Позднее, когда к житиям в русской среде были добавлены назидательные рассказы, объем сборника значительно увеличился и он был разделен на два полугодия: осеннее (чтения на сентябрь–февраль) и весеннее (чтения на март–август). Данное исследование посвящено житию святой Параскевы Эпиватской в прологах осеннего полугодия. Объектом анализа послужили 30 рукописных списков Простого и Стишного прологов, хранящихся в библиотеках Софии³, Виль-

¹ Ф е т, Е. А. Пролог. – В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI–первая половина XIV в.). Ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987, с. 377.

² В состав древнейших годовых прологов входит небольшое число учительных сочинений греческого происхождения, см. П а л о в а, Р. Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV в. / P a v l o v a, R. Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert. Halle (Saale), 2008, S. 68. Однако это эпизодические включения, сделанные еще на византийской почве и не составляющие назидательной части в ее традиционном понимании.

³ Четыре списка из Научного архива Библиотеки АН Болгарии (№ 72: славянский Синаксарь, годовой, конца XIII в.; № 73: стишной пролог, на сентябрь–февраль, второй половины XIV в.; № 74: стишной пролог, на сентябрь–февраль, XIV–XV вв.; № 75: стишной пролог, на сентябрь–февраль, середины XVI в.). Четыре пролога из Национальной библиотеки

нюса⁴, Минска⁵, Москвы⁶, Любляны⁷, Варшавы⁸, а также в болгарском Рыльском⁹ и афонском Хиландарском¹⁰ монастырях. При подборе материала мы

им. свв. Кирилла и Мефодия (№ 135: стихной пролог, на сентябрь–февраль, XVI в.; № 158: простой пролог 2-й редакции, на сентябрь–ноябрь, XVI в.; № 167: стихной пролог, на сентябрь–февраль, 1694 г.; № 1042: стихной пролог, на сентябрь–февраль, 1620 г.). См. описание этих рукописей: К о д о в, Хр. Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българската академия на науките. С., 1969, 135–153; Ц о н е в, Б. Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София. С., 1910, 97–98, 108, 113–114, 285–286.

⁴ Пять прологов из Библиотеки АН Литвы (ф. 19, № 92: простой пролог 3-й редакции, на сентябрь–январь, 1-й четверти XVI в.; № 93: простой пролог 1-й редакции, на сентябрь–февраль, 2-й трети или середины XVI в.; № 94: простой пролог 1-й редакции, на сентябрь–февраль, последней четверти XV в.; № 95: простой пролог 4-й редакции, на сентябрь–февраль, 1512 г.; № 96: стихной пролог, на сентябрь–ноябрь, 1530 г.). Рукописи описаны: Д о б р я н с к и й, Ф. Н. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки церковнославянских и русских. Вильна, 1882, 341–387. Подробная информация о составе, особенностях языка, источниках текстов этих списков представлена в монографии: Ч и с т я к о в а, М. В. Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь. Вильнюс, 2008.

⁵ Три списка из Национальной библиотеки Беларуси (091/4212 К: простой пролог 2-й редакции, на сентябрь–февраль, конца XV–начала XVI в.; 091/4200 К: простой пролог 3-й редакции, на сентябрь–февраль, середины XVI в.; 091/4218 К: стихной пролог, на сентябрь–декабрь, 1-ой трети XVI в.). См. их описание: П е р е т ц, В. Н. Рукописи библиотеки Московского университета, самарских библиотек и музея и минских собраний. Л., 1934, с. 181.

⁶ Шесть прологов из Российской государственной библиотеки (ф. 304.I, № 33: простой пролог смешанной редакции, в котором чтения 1-й редакции сменяются чтениями 2-й редакции, на сентябрь–ноябрь, XIV в.; № 717, стихной пролог Московской редакции, на июнь–ноябрь, 1429 г.; № 718: стихной пролог Московской редакции, на июнь–ноябрь, XVI в.; № 725: простой пролог 2-й редакции, на сентябрь–февраль, 1562 г.; № 726: простой пролог 2-й редакции, на сентябрь–февраль, XVI в.; № 727: простой пролог 2-й редакции, на сентябрь–февраль, 1632 г.). Электронный ресурс, располагающий копиями этих рукописей: <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php?col=1&gotomanuscript>. Там же представлены их краткие описания.

⁷ Стихной пролог из Национальной и университетской библиотеки Словении (собр. В. Копитара, № 19, на сентябрь–декабрь, 1594 г.). Копия списка доступна на сайте <http://www.nuk.uni-lj.si/kopitarjevazbirka>. Пролог описан, см. М о š i n, V. Kopitarjeva zbirka slovenskih rokopisov in Zoisov cirilski fragment iz Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani. Ljubljana, 1971, 72–75.

⁸ Стихной пролог из Национальной библиотеки Польши, Акс. 2706, на сентябрь–февраль, XVI в. См. его описание: N a u m o w, A., A. K a s z l e j. Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce. Katalog. Kraków, 2004, p. 356.

⁹ Три стихных пролога из собрания Рыльского монастыря, на сентябрь–февраль, XVI в.: НМРМ 2/19, 2/20, 2/21. Рукописи описаны: С п р о с т р а н о в, Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. С., 1902, 39–43. Благодарю игумена Рыльского монастыря, создателей электронного архива „Българска ръкописна книга“ при Факультете славянской филологии Софийского университета им. св. Климента Охридского и Д. Пеева за предоставленные копии рукописей.

¹⁰ Четыре стихных пролога из собрания славянских рукописей Хиландарского монастыря: № 423, на сентябрь–декабрь, 1430–1440 гг.; № 424, на сентябрь–февраль, 1420–1430 гг.; № 427, на сентябрь–февраль, 1430-х гг.; № 437, на сентябрь–ноябрь, 1621 г. Прологи хиландарского собрания описаны, см.: Б о г д а н о в и њ, Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978, 163–164, 167; M a t e j i c, P., H. T h o m a s. Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University). Vol. 2. Ohio, 1992, 527–528, 530, 536; Славянские рукописи афонских обителей. Сост. А. А. Турилов,

стремились максимально охватить структурные типы и разновидности Пролога, а также учитывали фактор доступности. Для более полного и всестороннего анализа были включены три опубликованные рукописи Пролога¹¹ и три старопечатных издания¹². Столь разнородный по времени создания, географическому распределению и редакционной принадлежности материал привлечен для изучения жития св. Параскевы на широком текстологическом фоне.

В прологах осеннего полугодия встречаются две святые, именуемые Параскевой¹³, обе упоминаются в октябре, это преподобная Параскева Эпиватская (память 14 октября) и мученица Параскева Иконийская (память 28 октября). В агиографической и гимнографической традиции нередко происходило смешение этих святых и посвященных им текстов, кроме того, культ первой из них оказался под сильным влиянием Параскевы Римлянки, раннехристианской мученицы II в., поминаемой в православных святцах 26 июля¹⁴.

Далее в статье будут рассмотрены проложные материалы, посвященные преподобной Параскеве Эпиватской. При анализе агиографического материала необходимо помнить, что в структуре Пролога информация о святом может быть представлена в следующем виде:

1. *Память* – краткие сведения о поминании святого в определенный день. Например, *память святой Параскевы (28 октября)* записана так: в тои днь стръть стъна мчнцъ парасковнн. Подобные памяти святых встречаются во всех типах Пролога.
2. *Стих* – краткое рифмованное произведение, в структуре Пролога занимающее место после памяти перед житием. В стихах воспевается духовный подвиг святого и может быть указана дата его поминовения по церковному календарю¹⁵. Например, стих в честь отцов Седьмого Вселенского Собора (11 октября) звучит так: поворннцн твонмь словеснымь впроу-

Л. В. Мошкова. Под ред. А.-Э. Н. Тахиаоса. Фессалоники, 1999, 230–231. Приношу благодарность игумену афонского Хиландарского монастыря, Хиландарской исследовательской библиотеке (США, штат Огайо, г. Колумбус), профессору С. Темчинасу за копии этих рукописей.

¹¹ 1) Станиславов (Лесновский) пролог 1330 г., Сербская академия наук и искусств, № 53 (издан: П а л о в а, Р., В. Ж е л я з к о в а. Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година. В. Търново, 1999; 2) Ковачевичев (второй Лесновский) пролог 1330–1340 гг., Сербская академия наук и искусств, Рс 705 (издан: В е л е в, И. Лесновски Ковачевичев пролог. Скопје, 2004); 3) Пролог Российской национальной библиотеки, собр. М. П. Погодина, № 58, 1339 г. (издан: А б р а м о в и ч, Д. И., В. М а й к о в, П. Ш е ф ф е р. Пролог по рукописи Публичной библиотеки Погодинского древлехранилища № 58. Т. 1. Петроград, 1916).

¹² Московские издания 1696, 1804 и 1858 гг.

¹³ *Параскеви* по-гречески означает 'пятница', в христианской традиции имя этой святой связано с почитанием Страстной пятницы, днем крестных страданий Иисуса Христа.

¹⁴ Т р и ф о н о в а, Р. Сръбски препис на най-ранната служба за св. Петка Търновска. – В: Търновска книжовна школа. Т. 7. Търновска книжовна школа и християнската култура в Източна Европа. В. Търново, 2002, 181–198.

¹⁵ Автором проложных стихов является византийский поэт-эпиграммист Христофор Митиленский (ок. 1000–1050).

жїѣ. слоѣ врагы повѣждаетъ нконъ чѣныхъ¹⁶. Стихи присущи стишной разновидности Пролога¹⁷, сопутствуют лишь некоторым житиям святых.

3. *Тропарь* – краткое молитвенное песнопение, прославляющее святого. В Прологе тропари, так же как и стихи, расположены после памяти перед житием. Присутствуют в структуре лишь некоторых списков Славянского переводного Синаксаря¹⁸. Тропарь в Прологе может быть выписан целиком или приведено несколько начальных его слов. Например, тропарь мученику Лонгину сотнику (16 октября) в Станиславовом прологе 1330 г. представлен так: стѣртѣпче стын логн¹⁹.
4. *Житие* – краткий агиографический текст, характерный для всех типов Пролога. Поскольку перевод Пролога осуществлялся неоднократно²⁰ с разных оригиналов, одному и тому же святому нередко посвящались несовпадающие по содержанию тексты, а жития одного перевода могли редактироваться. Далее в статье мы будем оперировать началами и окончаниями текстов, заведомо достаточными для идентификации жития.
5. *Перенесение мощей*. Информация о перенесении мощей может быть включена в проложное житие, сказание о чудесах или оформлена как самостоятельный текст. Агиографической жанровой формой является только последний из них.

¹⁶ Цитируется по списку РГБ, ф. 304.1, № 717, л. 371об.

¹⁷ Наличие стихов в Простом прологе является исключением из правил, хотя подобные примеры все же известны, например, стих преподобному Сергию Радонежскому (25 сентября) в 3-й редакции Простого пролога (см. список Национальной библиотеки Беларуси, 091/4200 К): аще н прѣставна ѿ на пастырю двѣрзын. но вѣговъ жнвѣ прѣдстѣншн. в .кѣ. сергїѣ ѿ жнтїа нсхѣднтѣ.

¹⁸ Имеются в виду списки Простого пролога без традиционного назидательного отдела. Наиболее полный их перечень из 17 единиц, помещенный в книге: П а в л о в а, Р. Восточнославянские святые..., 39–56, мы можем дополнить еще одним списком – это годовой пролог XIII в. на пергамене из Львовской научной библиотеки им. В. Стефаника, сохранившийся в виде двух фрагментов (АСП 386: чтения на июль–август и РКФ 19: чтения на сентябрь–октябрь). Пролог без поучений, содержит тропари и литургические указания, см. его описание: К о л ь б у х, М. М. Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України. Каталог. Т. 1: XI–XVI вв. Львів, 2007. Представленные в работе Р. Павловой списки являются южнославянскими, вышеупомянутый нами пролог XIII в. – второй восточнославянский список после Софийского пролога (РНБ, Софийское собр., № 1324, 1-я часть, конца XII – начала XIII в.).

¹⁹ Подобные сокращенные указания применялись лишь к хорошо известным в литургической практике тропарям, там же см. тропарь архангелу Михаилу и Собору бесплотных сил (8 ноября) и др.

²⁰ Выделяется 5 разновидностей Простого пролога: Славянский переводной Синаксарь, три древнерусские редакции (1-я, 2-я и 3-я) и редакция, созданная на территории Великого княжества Литовского (4-я). Стишной пролог известен в двух переводах (болгарском и сербском) и 5 редакциях: Тырновской, Московской, Новгородской, Варламовой и Лукиевой. О редакциях Стишного пролога, см.: П е т к о в, Г. Стишний пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.). Археография, текстология и издание на проложни стихове. Пловдив, 2000, 46–47. Краткие сведения о списках, отражающих неучтенные Г. Петковым редакции Стишного пролога, см.: Т у р л о в, А. А. К истории Стишного пролога на Руси. – В: Древняя Русь. Вопросы медиевистики, № 1 (23), 2006, 72–75.

6. *Чудо* – повествование о прижизненных или посмертных чудесах святого.

Чудеса нехарактерны для списков Славянского Синаксаря, поскольку обычно заимствовались в Пролог из пространных житий святых.

Продиагностируем привлеченные к анализу материалы и рассмотрим, какие из вышеназванных элементов присутствуют в Прологе при актуализации информации о Параскеве Эпиватской.

Преподобная Параскева Эпиватская²¹ (она же Петка Тырновская, Параскева Белградская, Параскева Сербская, Параскева Ясская, Параскева Новая) – христианская отшельница второй половины X в.²² из восточно-фракийского села Эпиват близ г. Каликратии, что у Мраморного моря. Согласно греческим и болгарским агиографическим источникам, в юные годы Параскева, оставив родных и друзей, ушла в пустынное место в пределах Фракии и там подвизалась в посте, бдении и молитве. Перед смертью она получила откровение вернуться в родную землю, чтобы там завершить земную жизнь, но сначала она посетила монастыри и храмы Константинополя и во Влахерне поклонилась чудотворной иконе Богородицы. После кончины ее останки были перенесены в Каликратию, где уже в XI в. она стала местночтимой святой.

Во время нахождения мощей в Каликратии появились первые агиографические и гимнографические сочинения преподобной Параскеве на греческом языке. Существует точное свидетельство (помещено у Феодора Вальсамона в его толковании 63-ого правила Пято-Шестого Вселенского собора) о том, что первоначальное „недостойное“ житие вскоре после создания было сожжено по распоряжению константинопольского патриарха Николая Музалона (1147–1151). Патриарх Николай приказал своему дьякону Василику создать новый каноничный текст для прославления святой²³. Считается, что анонимное пространное житие, славянский текст которого читается в Панигирике (Торжественнике в русской традиции) смешанного типа 1358–1359 гг. (т.н. Германовом сборнике)²⁴, является переводом жития Василика.

²¹ Исследовательская литература, посвященная преподобной Параскеве, довольно полно освещена в работе Д. Чешмеджиева (см.: Ч е ш м е д ж и е в, Д. Бележки за култа на св. Параскева-Петка у българите и сърбите. – В: Манастир Бањска и доба краља Милутина. Сборник са научног скупа одржаног од 22. до 24. септембра 2005. године у Косовској Митровици. Ниш, 2007, 275–285); и в электронном ресурсе http://slovo-aso.cl.bas.bg/hagiology/PetT_1.htm.

²² О мотивах такой датировки см.: Стара българска литература. Т. 4. Житијеписни творби, Съст. К. Иванова. С., 1986, 574–575; И в а н о в а, К. Житие на Петка Епиватска от Патриарх Евтимий. – В: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Съст. Д. Петканова. В. Търново, 2003, с. 183.

²³ Стара българска литература..., с. 574. До наших дней дошло византийское пространное житие св. Параскевы, написанное дьяконом Василиком (издано: Н а l k i n, F. Sainte Parascève la Jeune et sa vie in édite BHG 1420z. – In: Studia Slavico-Byzantina et Mediaevalia Europensia. Vol. 1. Sofia, 1988, 281–292), и гимнографическое сочинение в ее честь – стихиры XV в., принадлежащие перу эфесского митрополита Марка Евгеника (1394/95–1446) (изданы: М и н е в а, Е. Непубликувани византийски стихири за св. Петка Търновска от XV в. – Palaeobulgarica, 20, 1996, № 3, 85–95).

²⁴ Житие занимает лл. 48об.–55а и является 8-м словом сборника, его начало таково: Нже по добродѣтъѣмъ пожнвшнмъ житіе н сказаніе... Текст пространного жития издан: К а l u ž-

Хлудова, № 189, первой половины XIV в. (л. 33об.). Помимо памяти во все три списка включен тропарь святой 8-го гласа³¹.

Необходимо сказать, что тропари не являются исконным элементом структуры Простого пролога. Они были привнесены после возникновения первоначального перевода сборника. Включения сделаны не в одном месте и не одновременно, о чем свидетельствуют колебания в списках по количеству тропарей (в Станиславовом прологе их 126, в Софийском прологе – 65), календарному распределению (тот же тропарь представлен на разные даты) и содержанию текста (одному и тому же святому посвящены разные тропари). По мнению В. Желязковой тропари инкорпорированы в некоторые³² южнославянские списки Пролога из различных богослужебных книг: Апостолов и служебных Миней³².

В трех списках Пролога читается тот же самый тропарь преподобной Параскеве. Он заимствован из службы, составленной в честь святой в XIII в. в Тырново. Древнейшими списками, содержащими эту службу, являются две праздничные минеи XIII века³³. Тырновская служба Параскеве Эпиватской является переводным в своей основе гимнографическим произведением, в структурном отношении ориентированном на Студийский устав³⁴. Отпустительный тропарь святой 8-го гласа о тебе мѣнъ нѣвъѣстнѣ спсень вы вързъ... наряду с кондаком и икосом являются наиболее устойчивыми элементами в структуре этой службы³⁵.

Включенный в Пролог отпустительный тропарь является несомненным переводом с греческого. Данный тропарь широко употребителен в византийской гимнографической традиции не только по отношению к святым женам, но и по отношению к святым мужам (существительное мѣтер – мати в тексте тропаря соответственно заменяется на лѣтер – отче)³⁶. Тропарь в служебной минее по содержанию совпадает с проложным тропарем³⁷, ср.:

³⁰ Текст тропаря по Станиславу списку (л. 39об.) приведен в данной статье, см. с. 44; публикацию тропарей по двум другим прологам см. в книге П а в л о в а, Р. Восточнославянские святые..., с. 89.

³¹ Тропари читаются не во всех списках, например, их нет в прологе Библиотеки АН Болгарии, № 72, конца XIII в.

³² Ж е л я з к о в а, В. Тропарите в състава на Простия пролог. – *Palaeobulgarica*, 19, 1995, № 1, с. 83.

³³ Имеется ввиду текст службы Параскеве Эпиватской по болгарскому списку Драгановой минеи, хранящейся в афонском Зографском монастыре, № 85.I.8 (издан: И в а н о в, Й. Български старини из Македония. С., 1931 (репринт: С., 1970), 426–431; Т р и ф о н о в а, Р. Цит. соч., 193–198) и сербскому списку из Архива Сербской академии наук и искусств, № 361 (издан: Т р и ф о н о в а, Р. Цит. соч., 193–198). В списке Драгановой минеи тропарь приведен полностью, в списке № 361 указаны только два первых его слова: твою мѣнъ.

³⁴ Й о в ч е в а, М. Химнографията през XIII век. – В: История на българската средновековна литература. С., 2008, с. 447.

³⁵ К о ж у х а р о в, С. Неизвестно произведение на старобългарската поезия. – Старобългарска литература, 1, 1971, с. 293, сн. 19.

³⁶ М и н е в а, Е. Пет химнографски творби за св. Петка Тырновска (XIII–XV в.). С., 2005, с. 109.

³⁷ Проложный тропарь приведен по изданию Станиславова пролога, см. П а в л о в а, Р., В. Ж е л я з к о в а. Цит. соч., с. 57. Тропарь Драгановой минеи цитируется по: Т р и ф о н о в а, Р. Цит. соч., с. 194.

Драганова минея

тѡвоѡ мѣтн въ истинѣ.
спсено бѣи еже по ѡбразѡу.
прнемшн во крѣтъ
послѣдова хѡу.
н творѡ оучаше
плѣтн. прѣходѣтъ во
попещн сѡ. ѡ дѣшн
н вѣщн бесѣмртнѣн.
тѣмже н съ ангѣ
раѣѣтъ сѡ дѡхѣ тѡн.

Станиславов пролог

о тебѣ мѣтн нзвѣстно
спсень бѣи ѡбразѣ.
прнемшн во крѣтъ
послѣдовала еси хѡу.
н творещн оучаше
прѣзрѣтн плѣтѣскѡ прѣходѣтъ во.
н прѣблнжѣтн дѣшн
вѣщн. бесѣмртнѣн.
тѣмже съ аггѣлѣ
раѣѣтъ се дѡхѣ тѡн.

По сведениям Р. Павловой, помимо тропаря, переводной характер которого очевиден, в одном из простых прологов XIII в. (Берлинская государственная библиотека, Прусское культурное наследие, Ms slav. Wuk 37, л. 21) упоминается перенесение мощей преподобной Петки Эпиватской (14 октября): въ тѣ же днь стѣне н славннѣ н прѣбннѣ мнѣ хѣвы петкы прѣнесенне ѡ калнкратнѣ црѣмь асеномь в трьно³⁸.

В Стишной пролог включено житие преподобной Параскевы, созданное в XIII в. на основе пространного Василикова жития и летописного рассказа о перенесении мощей святой в Тырново. Из привлеченных к анализу материалов оно читается в 18 рукописных списках³⁹ и 3 печатных (1696, 1804, 1856 гг.). Древнейшим списком с житием Параскевы является пролог БАН Болгарии № 73, второй половины XIV в. В прологах XV–XVII вв., хранящихся в Софии (№ 73, 74, 75, 135), Вильнюсе (№ 96), Минске (091/4218 К), Варшаве (№ 2706), Любляне (№ 19), Хиландарском (№ 423, 424, 427, 437) и Рыльском (№ 2/19, 2/20, 2/21) монастырях, а также в Троице-Сергиевой лавре (№ 717, 718), с некоторыми разночтениями представлен один и тот же текст⁴⁰:

Начало: сн стаа прѣбнаа параскѣвыѡ. бѣи въ еси епнфатемь нарнчемь, ѡ града калнкратѣд.
дѣшн блгвѣрноу рѡднтелю. нн чнслѡ богатн нн ѡвластн нмоуцнхѣ. ннже пакы...
Конец: ...оусрѣтъ с патрїархѡ н съ всѣмь прнчтѡмь н народѡмь н съ свѣщамн н каднлы н съ всакою честїю положнша н въ престѣн црквн. еѡже мѡтѡамн да сподѡвнтѣ ны гѣ црѣвїю твоемоу.

Во всех списках житие читается 14 октября, за исключением вильнюсского и минского прологов, в которых текст положен на 13 октября. Вторая дата sporadически появляется в некоторых русских списках XV–XVII вв.; эта особенность характерна и для прологов XVI в., созданных и бытовавших на

³⁸ Данный список пролога нам недоступен, текст цитируется по книге П а л о в а, Р. Восточнославянские святые..., с. 90.

³⁹ Во всех стишных прологах, кроме Даниилова пролога (НБКМ, № 1042, 1620 г.).

⁴⁰ Цитируется по списку РГБ, ф. 304.I, № 717, л. 381об.–383. Полный текст проложного жития преподобной Параскевы опубликован: А н г е л о в, Б. Ст. Старобългарски текстове. – В: Известия на Научния архив на БАН, 1, 1957, 283–289.

территории Великого княжества Литовского (например, список № 96 создан в Луцке в 1531 г., принадлежал библиотеке Супрасльского Благовещенского монастыря).

Нам известен еще один вариант проложного жития, содержащий информацию о перенесении мощей св. Параскевы из Видина в Белград. Он обнаружен в списке НБКМ № 167, 1694 г. Начало текста в нем такое же, как в описанных выше прологах, а окончание изменено:

...н по лѣтѣхъ нѣкоихъ разꙋроушает се цр҃тво бѣлгарское, н поганнмъ нсмантѣмъ покорнвшн възсе странн бѣлгарское н сръбскне. прнноснт се чтное тѣло стїе петкн въ бѣлгарѣ. ндеже н ннѣ лежить нсцѣленїа н чюдеса вѣрнн дающн. тон мѣтвамї хе бѣ помѣн на.

При сопоставлении с текстом типичного проложного жития оказалось, что в нем элиминировано последнее предложение (ѣже мѣтвамн да сподобнтъ ны гь цр҃твїю своемоу) и включен процитированный выше фрагмент. В остальном, несмотря на небольшие разночтения, в анализируемых списках представлена одна и та же редакция текста.

Проложное житие, известное по списку НБКМ № 167, появилось не ранее 1398 г., когда из покоренного турками Видинского царства мощи св. Параскевы были перенесены в Белград. Данный вариант жития возник не позднее 1521 г., поскольку в тексте упомянуто, что реликвии еще находятся в Белграде. В 1521 г. Белград был взят турецким султаном Сулейманом I Кануни (1520–1566) и мощи были перенесены в константинопольский монастырь Памакарistos. Наиболее вероятным местом создания данного варианта жития является Сербия, поскольку факт перенесения и пребывания мощей в Белграде был значимым событием именно для Сербской православной церкви. Политическая ситуация в Болгарии того времени не располагала к литературному творчеству, кроме того, книжники вряд ли стали бы дополнять проложную статью сведениями, которые с болгарской стороны воспринимались как утрата мощей. Создание данного варианта жития на Руси представляется нам маловероятным.

Дополнение к типичному житию могло быть сделано под влиянием пространного рассказа Григория Цамблака о перенесении мощей св. Параскевы из Видина в Сербию, составленного предположительно до 1402 г.⁴¹, хотя прямых текстовых параллелей между сказаниями не обнаружено⁴².

Таким образом, пространное житие святой Параскевы, в византийской традиции завершаемое рассказом о перенесении мощей в Каликратию, на славянской почве первоначально было дополнено повествованием о перенесении мощей в Тырново, а затем неизвестный книжник включил информацию о перенесении мощей в Белград. Три разновременных текстовых

⁴¹ Петканова, Д. Българска средновековна литература. В. Тырново, 2001, с. 534.

⁴² Текст сопоставлен с Евфимиевым житием преподобной Параскевы по списку Миней-четьих на сентябрь–ноябрь, БАН Литвы, ф. 19, № 79, л. 315–336 (составленный Григорием Цамблаком рассказ о перенесении мощей в Белград расположен на л. 328–332).

пласта органично вписались в канву жития и образовали отдельную сюжетную линию – историю перенесения мощей. Последнее по времени дополнение относится к разряду сознательных изменений, что позволяет считать известный по списку НБКМ, № 167 текст особой разновидностью проложного жития преподобной Параскевы Эпиватской.

Подводя итоги, следует отметить, что в использованных нами списках Простого пролога информация о преподобной Параскеве отражена в виде памяти, тропаря и сообщения о перенесении мощей, а в стихных прологах представлены два варианта жития.

Поскольку второй вариант текста проложного жития святой Параскевы ранее не был издан, он приводится ниже. Приношу искреннюю благодарность сотруднику Кирилло-Мефодиевского научного центра (София, Болгария) Веселке Желязковой, которая по нашей просьбе подготовила текст к изданию по списку НБКМ, № 167. В публикации воспроизводится написание с делением на слова буква в букву. Отражены сокращения под титлами и без них, выносные буквы и лигатуры ѿ и ѿ̄. Надстрочные знаки не воспроизводятся. Пунктуация рукописи сохраняется, коротким тире обозначен перенос слов на другую строку. Для удобства чтения и цитирования указывается фоллиация списка, обозначены номера строк.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Житие преподобной Параскевы Эпиватской по списку НБКМ № 167, 1694 г.

л. 49об.

10 в тѣ днь стіе прѣпѣбніе параскеви
 11 сіа стѣа н прѣпѣбна параскеви. въ ѿ всѣх епіва-
 12 темь нарнчемъ. ѿ града калнкратіе. дьци
 13 блговѣрнѣ родителю. ни чнслѣ бгати ни вла-
 14 стн нмощи ѿ. ни же пакн ницотоу страждущи.
 15 ен же до съвршеннаго възраста достигши. н по-
 16 мнсль ѿтвѣрдиши н порекновавши жнтію агг-
 17 лскомоу. н вставльше родителе н другы. н вса
 18 іаже соуть въ мнрѣ. н послѣдова хощ. н добродѣ-
 19 телни себѣ въпернвшн, н въшши въ пстнню
 20 прѣбнваше тамо. безмльвное жнтіе полюбльши.
 21 житіе реци въ истнноу агглаское. пощеніе н бдѣніемь
 22 тѣло ѿдрочающн. н не бѣше въ немъ видети
 23 іастіа н пнтіа. н пнца н брашно ен бѣше слъзи
 24 н непрѣстаніе млтви. тако все жнтіе свое
 25 проважяющн въ тон странѣ добродѣтелмы
 26 проснвшн, н доблестьвнѣ прѣбнвшн. н оумь
 27 чювтво въ себе вьмѣшенъ н съвѣзплень нмзщн
 28 вьсѣгда къ горныимъ възвжяющн. ни єднномѣ

л. 50

1 ѿ земельн тон приплати се. н прѣбнваше
 2 вса къ воу въпернвшн се. встри н жестоки

3 пѣть шьствуюци. и свое прѣставленіе звѣ-
 4 дѣвшн. вѣтавлѣ пѣстнию и приходитъ
 5 въ црн гра. и стаа мѣста обьшѣвшн, и тоу
 6 мало прѣбнвшн. и до своего вчѣства калн-
 7 кратіе дошѣвшн и тѣ прѣда блженнн свои
 8 дхъ въ роуцѣ боу жнвѣ. и почѣтъ вѣнцѣ нѣна
 9 възпріетъ. чѣтноѣ же тѣло се положено бы
 10 въ землю ÷ прилоучн же се въ то врѣме кора-
 11 вникоу нѣкоемѣ волѣвшоу лютинымъ недоуѣмъ.
 12 и оумрѣтн. погревенъ бы блнзъ стѣла.
 13 ндеже стѣпнн нѣкон бѣше прѣбнвалѣ,
 14 смрадѣ же многѣ нсходѣщоу ѿ гроба вноо.
 15 іако не моци ннкомоу же мннсты пѣтемъ
 16 тѣмъ. стѣпннкѣ же вномоу понсждѣнѣ
 17 бнвшн съннтіи ѿ стѣла. и трѣпа вногѣ
 18 смрѣдѣщаго гльбочаншн погрѣстн въ землн.
 19 іако да вонѣ нз гльбнне нсходнтъ нннн. слыша-
 20 вше, и поута трѣпъ възъмшн блызъ тѣла
 21 стіеѣ погрѣвоше. тѣло тоѣ цѣло вндѣвшн
 22 само оукрѣплѣно сѣврѣшено и зрѣво. днвнше се.
 23 и ѿ сеѣго радѣзмѣвшѣ. іако аще бн сто бнло
 24 тѣло снѣ. въ ѿкрыл бн чюдеса. и въ томѣже
 25 мѣсто вѣтавшн стѣе тѣло. отндоше.
 26 и сѣ нѣкто ѿ нн нменемъ геѣге. вндѣ
 27 сьнѣ таково. чюнь и вжаснѣ. црцоу нѣкою сѣ-
 28 децоу на прѣстолѣ, и чнновъ множѣствѣмъ

л. 50об.

1 вѣбѣтѣще ею. и вндѣвъ дѣне страхо обѣ-
 2 дръжнмъ бы. и ннцѣ падѣ. едннѣ ѿ внѣ моу
 3 свѣтанн емшоу еѣго. за роуцѣ и възвншѣ. и црцн
 4 кз нѣмоу рекшн, ѡ члчѣ. не вонте лн въ ба
 5 іако сѣ тѣло сто іѣ. почто тѣло гннло и сѣр-
 6 децеѣ. сѣ тѣломъ равн бжіѣ петкнѣ погрѣвѣ-
 7 те. нѣ ндн нннѣ наскорѣ и вѣсѣмъ възвѣстн.
 8 да ѿ толнка смрада нзбавнт мѣ. аще лн снце
 9 не сѣтворнтѣ ѡгнемъ ѿ ба погнвнѣтн. нмѣте
 10 нѣво дзѣ ѿ члкъ, есмь, и вчѣство мн іѣ. епнѣатн.
 11 въ тѣже ноцѣ нѣкаѣ жѣна нменемъ ефїмїѣ.
 12 тожде вндѣвнѣ вндѣ. и вѣа наоутрїѣ вѣсемъ
 13 възвѣстншнѣ. слышвше възсн и прнѣм же ѣще⁴³
 14 и прнѣтекоше на тѣло стіеѣ. и нзъмше тѣлаѡ
 15 и положнше въ рацѣ. и несѣше въ црквн стїн

⁴³ Испорченное чтение, должно быть свѣца.

16 аплѣ. нже н цѣлѣн точнтѣ до сего днѣ. бѣснѣ
 17 цѣлѣн прїемлютъ. слѣпн прозрѣннѣ. хромн
 18 хоженіе. н всакнмн разлнчннмы недѣлгы ѡ-
 19 вѣдрѣннмн цѣлѣн прїемлютъ. слышав же
 20 велнкы црѣ ѡванѣ асѣнѣ. снѣ велнкаго н сѣра-
 21 го црѣ асена. ѡ чюдесѣ стнѣ. н желателно
 22 възхотѣ прннестн тѣло стнѣ въ свод. тога
 23 же фроугомѣ дрѣжещнмѣ црн града, н данн
 24 дающнмѣ велнкомомѣ цроу ѡваномѣ асеню. ѡста-
 25 вляетѣ, нмѣ сребро н злато н каменіе многоцѣ-
 26 ное. н троудолюбно подвнѣ се прѣнѣтн тѣло
 27 стое въ свон славнн црн грѣ трѣновѣ. н оуцрѣ-
 28 таетѣ самѣ съ патрнархомѣ н прочнмн стлн,

л. 51

1 н люмн. сѣщамн н каднлн н възсакою чѣстїю прїемѣ
 2 полагаетѣ въ црѣскон црквн. н по лѣтѣ нѣвкон
 3 разроушдет се црѣво болгарское. н поганнмѣ
 4 нсманлѣтѣ покорнвшн възсѣ странн болгарское
 5 н сръбскнѣ. прнноснт се чѣтноѣ тѣло стїѣ петкн
 6 въ бѣльгрѣ. ндеже н ннѣ лежнтѣ нсцѣленїѣ
 7 н чюдеса вѣрнн дающн. тон млтвѣмї хѣ бе помѣн на ÷

THE SYNAXARION LIFE OF ST PARASKEVA OF EPIBATES

(Summary)

The article focuses on the new variant of the Life of St Paraskeva of Epibates comprised in the *Stišnoj Prolog*. Unlike the traditional Life, the new is adds a short historical account of the transfer of St Paraskeva's holy relics from Vidin to Belgrade. In the article, text of the new variant of the Life of St Paraskeva is published according to the manuscript No. 167 kept in SS. Cyril and Methodius National Library in Sofia (Bulgaria).

Marina Chistiakova
Institute of the Lithuanian Language, Vilnius